



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE EDUCACIÓN DE SORIA

Grado en Educación Primaria

TRABAJO FIN DE GRADO

**PROPUESTA EDUCATIVA PARA EL
FOMENTO DEL BILINGÜISMO EN LOS
RECREOS**

Presentado por Sergio Matute Gómez

Tutelado por: Ana María Magaz González

Soria, Junio 2018

RESUMEN

España es un país muy sensible ante las propuestas europeas de educación en diferentes idiomas. Desde hace un tiempo se han establecido en todos los centros de Educación Primaria programas bilingües que consisten en impartir diferentes asignaturas en inglés como idioma vehicular: Social Science, Natural Science, Art and Physical Education. Pero a la hora de contrastar ese bilingüismo en cualquier situación se observa una carencia comunicativa, ya que los alumnos son capaces de realizar exámenes de diferentes asignaturas en inglés, pero tienen muchas dificultades para comunicarse con los demás en ese idioma. A partir de esta premisa, el trabajo identifica una serie de problemas respecto a la competencia comunicativa del alumnado en inglés. Todo ello descubre la oportunidad de desarrollar una propuesta educativa para tratar de potenciar ese bilingüismo. Teniendo en cuenta el potencial educativo para la socialización y las relaciones interpersonales del tiempo y el espacio de “recreo”, se diseñará una propuesta educativa para emplear el inglés durante las comunicaciones en el recreo.

PALABRAS CLAVE: bilingüismo, recreo, inmersión lingüística, Educación Primaria, competencia comunicativa.

ABSTRACT

Spain is a very sensitive country in the face of education choices in different languages. Nowadays, bilingual programs have been established in all Primary Education centres that consist of teaching different subjects in English as a vehicular language: Social Sciences, Natural Sciences, Art and Physical Education. But when the bilingualism is checked in any situation, a lack of communicative competence is observed, because students are able to do exams of different subjects in English but they have many difficulties to communicate with others in that language. Based on this premise, the work finds some problems about the students' communicative competence in English. All of this gives the opportunity to develop a proposal to try to enhance that bilingualism. Then, taking into account the educational potential for socialization and

for establishing interpersonal relationships that the "recess" has, an educative proposal will be designed for the use of English during communications at recess.

KEYWORDS: bilingualism, recess, linguistic immersion, Primary Education, communicative competence.

ÍNDICE:

1. INTRODUCCIÓN	6
1.1. JUSTIFICACIÓN	6
1.2. OBJETIVOS	7
1.3. RELACIÓN CON LAS COMPETENCIAS DEL TÍTULO	7
2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	8
2.1. QUÉ ES BILINGÜISMO Y BILINGÜE	8
2.2. ADQUISICIÓN DE UN SEGUNDO IDIOMA	9
2.2.1. Inmersión lingüística.....	10
2.2.2. Competencia comunicativa	12
2.3. QUÉ ES EL RECREO	13
2.3.1. Recreo como momento socializador	14
2.3.2. Potencial educativo del recreo	15
2.3.3. Formas de recreo	16
3. METODOLOGÍA.....	18
3.1. FACTORES A OBSERVAR.....	19
3.2. TEMPORALIZACIÓN DE LA OBSERVACIÓN	19
3.3. POBLACIÓN INVESTIGADA	20
3.4. RESULTADOS DE LA OBSERVACIÓN	21
4. PROPUESTA EDUCATIVA: LOS RECREOS BILINGÜES	24
4.1. FINALIDAD DE LA PROPUESTA	24
4.2. BREVE DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA.....	25
4.3. BENEFICIARIOS	26
4.4. PARTICIPANTES Y MECANISMOS DE PARTICIPACIÓN	27
4.5. TEMPORALIZACIÓN.....	28
4.6. PLAN DE EJECUCIÓN	29
4.6.1. Espacios.....	30
4.6.2. Recursos	31
4.6.3. Actividades.....	31
4.7. EVALUACIÓN	32
5. RESULTADOS ESPERADOS	34

5.1. UTILIDAD	34
5.2. VIABILIDAD Y LIMITACIONES.....	35
5.3. DESARROLLO FUTURO	36
6. CONCLUSIONES.....	36
BIBLIOGRAFÍA	38
ANEXO I: actividades disponibles para <i>Recreos bilingües</i>	40
ANEXO II: materiales para la sugestión del bilingüismo	42

1. INTRODUCCIÓN

1.1. JUSTIFICACIÓN

España es un país muy sensible ante las propuestas europeas en educación. Desde hace un tiempo se puede observar cómo se ha establecido el bilingüismo como una necesidad educativa en todos los colegios españoles de Educación Primaria. Y, es que el bilingüismo es uno de los retos más importantes de la sociedad. Hoy en día toda persona que desee acceder a un mercado de trabajo, viajar, abrir un negocio, relacionarse con los demás o gestionar diferentes aplicaciones informáticas, etc. debe conocer y saber usar una segunda lengua, principalmente el inglés, ya que es la lengua que ha logrado hacerse con el poder dentro de este mundo globalizado, así que se ha de fomentar el bilingüismo desde la infancia.

Este factor determinante, junto con los resultados arrojados por la investigación cualitativa realizada en el CEIP La Arboleda de Soria dan lugar a este trabajo.

Se propone así, el diseño de una inmersión lingüística efectiva durante un espacio y un tiempo (el recreo) en el que los alumnos pueden llevar a la práctica de una forma natural todos los contenidos adquiridos en el aula sobre su segunda lengua, el inglés.

Para el diseño de esta propuesta educativa se toma como pilar teórico la idea aportada por Grosjean (2001) de que el bilingüismo depende de la cantidad de uso que se haga del inglés y no tanto del nivel de competencia en ese idioma.

También se analiza la mejor forma de adquirir un segundo idioma, donde se llega a la conclusión de que uno de los momentos ideales para ello son los recreos. ¿Sería posible sacar partido de estos recreos para crear momentos también educativos, menos rigurosos con la concentración y el cuerpo contenido?

Por lo tanto se analizan detenidamente los beneficios que el recreo tiene sobre los alumnos y sobre sus relaciones, además de las posibilidades que aporta a la hora de desarrollar el bilingüismo en la segunda lengua, en este caso el inglés.

La propuesta educativa resultante idea una serie de actividades a realizar durante los recreos, con una temporalización adecuada y con las diferentes necesidades requeridas para su correcta puesta a punto.

1.2. OBJETIVOS

El objetivo fundamental de este trabajo de fin de grado es crear una propuesta educativa innovadora durante el tiempo y espacio de recreo para poner en práctica la comunicación lingüística en inglés durante los recreos y contribuir a formar alumnos realmente bilingües.

Teniendo en cuenta el objetivo fundamental se plantean los siguientes **objetivos específicos**:

- Conocer cómo se está trabajando el bilingüismo en los centros educativos.
- Identificar las causas que dificultan el éxito del mismo.
- Diseñar actividades lúdicas en el recreo para incrementar el uso del inglés de una manera natural.

1.3. RELACIÓN CON LAS COMPETENCIAS DEL TÍTULO

El objetivo del Grado de Educación Primaria es formar maestros y verdaderos profesionales capaces de resolver todas las necesidades propias de los alumnos de esta etapa educativa y de diseñar, elaborar y llevar a cabo diferentes propuestas didácticas de todo tipo.

En este sentido, el trabajo de fin de grado pretende la adquisición de las competencias, todas ellas observadas dentro de las que el Grado de Educación Primaria pretende desarrollar en sus estudiantes, que se muestran en la Tabla 1:

COMPETENCIA	MODO DE DESARROLLO
Planificar lo que va a ser enseñado y evaluado en relación con la lengua extranjera correspondiente, así como seleccionar, concebir y elaborar estrategias de enseñanza, tipos de actividades y recursos didácticos.	Esta competencia se desarrollará a la hora de diseñar la propuesta de recreo, donde se han determinado unas habilidades lingüísticas a trabajar, una serie de actividades y unos recursos perfectamente seleccionados para su realización.
Expresarse oralmente y por escrito en una lengua extranjera de acuerdo con el nivel B2 del Marco Europeo de Referencia para las Lenguas.	Esta competencia se desarrollará a la hora de llevar a la práctica el ensayo de propuesta de recreo en el CEIP La Arboleda.
Controlar y hacer el seguimiento del proceso educativo y, en particular, de enseñanza y aprendizaje mediante el dominio de técnicas y	Esta competencia se desarrollará a la hora de evaluar el ensayo de propuesta, con el fin de observar si dicha propuesta de recreo genera los

estrategias necesarias.	resultados deseados en el proceso de enseñanza aprendizaje de los alumnos.
Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos esenciales (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.	Esta competencia se desarrollará a la hora de valorar la situación actual de los centros bilingües y a la hora de valorar la validez de la propuesta de recreo, todo ello partiendo de una reflexión bien argumentada.
Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	Esta competencia se desarrollará a la hora de defender el presente trabajo fin de grado ante un tribunal y a la hora de acercar la propuesta de recreo al centro donde se realizan los ensayos.

Tabla 1: Competencias del título y como serán desarrolladas

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1. QUÉ ES BILINGÜISMO Y BILINGÜE

El adjetivo *bilingüe* es una palabra compleja y rica que puede referirse a personas, a situaciones o a cosas, por ello a continuación se trata de conocer un poco más en profundidad.

Etimológicamente *bilingüe* procede de la palabra latina *bilinguis*, la cual está formada por el prefijo *bi-* (dos) y el sustantivo *-lingua* (lengua). Por lo tanto, mediante el estudio etimológico de la palabra se puede llegar a una idea de lo que es el bilingüismo.

Por otra parte, el Diccionario de la lengua española (2017) añade la siguiente definición para la palabra bilingüismo: “El bilingüismo es el uso habitual de dos idiomas en una misma región o por una misma persona”. (p.-)

Estas dos aportaciones llevan a la idea básica de lo que es el bilingüismo o ser *bilingüe*, es decir, la capacidad de manejar dos idiomas.

Pero a partir de este punto, el bilingüismo es una palabra tremendamente amplia y difícil de abarcar, la cual intenta ser definida mediante algunas aportaciones de autores que merecen ser destacados por su modo de entender lo que realmente es el bilingüismo.

Para comenzar se hace referencia a una definición tradicional de lo que se entiende por bilingüismo o ser bilingüe. Se puede definir bilingüe como toda aquella persona que tiene una competencia parecida a la de su primera lengua en una segunda lengua y que es capaz de usarlas con la misma eficacia indistintamente (Siguan, 1986).

Siguiendo la definición de Siguan se puede llegar a la errónea conclusión de que el bilingüismo es algo casi inalcanzable, ya que es muy complejo llegar a tener un mismo nivel de competencia en la segunda lengua que en la lengua materna. Así, la concepción de Siguan sobre el bilingüismo reduce considerablemente el número de personas bilingües debido a la dificultad para alcanzar tan elevado nivel en la segunda lengua.

Esto lleva a tratar de encontrar una definición que se ajuste más con la realidad, donde el bilingüismo es una herramienta, más que una habilidad, que busca habilitar el establecimiento de comunicación entre personas de diferentes países. Por lo tanto una definición mucho más acertada de bilingüismo es la de Grosjean (2010) que dice que: “bilingües son aquellas personas que usan o son capaces de usar dos o más idiomas (o dialectos) en su vida diaria” (p.4). La definición de Grosjean no quiere decir que no sea necesario tener un cierto nivel de competencia en inglés, pero sí que con tener la capacidad necesaria para mantener conversaciones y poder realizar nuestra vida diaria en esa segunda lengua se puede asegurar que una persona es bilingüe. Además, con el fin de respaldar su teoría, Grosjean (2010) también asegura que el hecho de que una persona sea bilingüe o no, depende sobre todo de la cantidad de uso que haga de su segunda lengua y no tanto de la cantidad de vocabulario que domine o de la cantidad de gramática que sepa en inglés (aunque claro está que cuanto mejor sea el nivel en esa segunda lengua, más fácil será establecer relaciones bilingües).

Así, a modo de resumen, la palabra bilingüe o bilingüismo podría ser definida como la capacidad y el uso que hacemos de nuestra segunda lengua para establecer relaciones interpersonales satisfactorias.

2.2. ADQUISICIÓN DE UN SEGUNDO IDIOMA

Así, partiendo de la actual idea de lo que es el bilingüismo se llega al debate sobre cuál puede ser la forma más adecuada para que una persona llegue a ser bilingüe. El debate comienza con la diferenciación entre aprendizaje de un idioma y adquisición de un idioma.

La diferencia entre estas dos maneras de alcanzar el bilingüismo son claras y para ello se ha recurrido a la diferenciación realizada por Langdon (2011), quien considera que aprender una lengua nos lleva al aula, donde se estudia una segunda lengua, mientras que adquirir una lengua es un proceso más natural que se puede llevar a cabo en cualquier contexto.

Una vez analizadas las conclusiones de Langdon se puede asegurar que adquirir un idioma consiste en llegar a ser bilingües incorporando un idioma a base de escucharlo, hablarlo, es decir, casi de manera inconsciente e involuntaria, de forma natural, al igual que el modo en que nuestra lengua materna fue adquirida, mientras que aprender un idioma consiste en llegar a ser bilingües mediante el estudio de las normas, estructuras y métodos de uso de un idioma, tal y como se hace en los colegios. Por lo tanto la creación de verdaderos alumnos bilingües es más natural y eficaz facilitando procesos de adquisición de la segunda lengua, en vez de enseñándola del modo tradicional.

Teniendo claros estos conceptos, a la hora de fomentar el bilingüismo las posibilidades son muchas y muy diferentes, pero la ideal es trabajar la adquisición de la segunda lengua, en este caso el inglés, de una manera útil, natural y casi inconsciente.

Por lo tanto, se llega a la necesidad de modificar la forma de explicar el inglés en los colegios, donde se debe ir un paso más allá y cambiar radicalmente el modo de generar personas bilingües. Para ello es necesaria una adaptación de los centros, de manera que favorezcan el uso de la segunda lengua, mediante una buena adaptación de los espacios, del modo de pensar y de proceder del claustro de profesores, además de la necesidad de conseguir la aceptación de estos procedimientos por parte de los padres y madres de los alumnos del centro.

Siendo esta la situación, todo apunta a que deben crearse dentro de los colegios situaciones de inmersión lingüística para favorecer la adquisición de la segunda lengua.

2.2.1. Inmersión lingüística

Como se puede ver en el apartado anterior, el modo ideal de fomentar el verdadero bilingüismo es desarrollar programas de inmersión lingüística en los centros de Educación Primaria.

Para tratar de adentrarnos en este término metodológico se comenzará empleando la aportación realizada por Baker (2006), que añade lo siguiente que la inmersión

lingüística es un método de enseñar una lengua, normalmente una segunda lengua, en el cual la lengua a adquirir es usada como lengua curricular y como lengua vehicular.

Bajo el sustento de esta definición se puede llegar a la conclusión de que los alumnos de los colegios de Educación Primaria son personas capaces de hablar la segunda lengua y que no encuentran impedimento en usarla cuando se les es requerido, pero la realidad es muy distinta, ya que las supuestas inmersiones lingüísticas no están siendo realmente inmersiones. En realidad los alumnos en las asignaturas cursadas en inglés solo aprenden términos específicos en inglés que usan para rellenar los exámenes, pero no conviven en un contexto educativo de verdadera inmersión lingüística en el que usar el inglés para cualquier cosa que deseen, sino al contrario, se advierten serios problemas y reticencias por parte de los alumnos a la hora de emplear el inglés como lengua para relacionarse, para dar explicaciones algo elaboradas o simplemente para pedir algo.

Y es que, un correcto programa de inmersión lingüística ha de tener en cuenta las necesidades que se muestran en la Imagen 1 para lograr el éxito:

1. Programs should provide a minimum of 4 to 6 years of bilingual instruction to participating students.
2. The focus of instruction should be the same core academic curriculum that students in other programs experience.
3. Optimal language input (input that is comprehensible, interesting, and of sufficient quantity) as well as opportunities for output should be provided to students, including quality language arts instruction in both languages.
4. The target (non-English) language should be used for instruction a minimum of 50% of the time (to a maximum of 90% in the early grades), and English should be used at least 10% of the time.
5. The program should provide an additive bilingual environment where all students have the opportunity to learn a second language while continuing to develop their native language proficiency.
6. Classrooms should include a balance of students from the target language and English backgrounds who participate in instructional activities together.
7. Positive interactions among students should be facilitated by the use of strategies such as cooperative learning.
8. Characteristics of effective schools should be incorporated into programs, such as qualified personnel and home-school collaboration.

Imagen 1: Requisitos para una inmersión lingüística eficaz (Howard y Christian, 2002)

Así, como posible solución para llevar a cabo correctas inmersiones lingüísticas dentro de los centros de Educación Primaria se deben tomar las siguientes medidas básicas:

- Todos los profesores bilingües han de emplear la segunda lengua en los espacios comunes cuando sean compartidos con alumnos.
- Cualquier explicación, pregunta o respuesta en cualquier asignatura puede ser realizada en la segunda lengua si se desea.
- El centro ha de contar con información en la segunda lengua en los espacios comunes con el fin de sugerir el uso de esa lengua.

2.2.2. Competencia comunicativa

La conclusión a la que se llega tras analizar los párrafos anteriores es que es necesario desarrollar al máximo la competencia comunicativa de los alumnos en su segunda lengua para conseguir crear alumnos realmente bilingües, que es el verdadero propósito de los colegios bilingües.

Para sustentar esta necesidad de trabajar la competencia comunicativa, primero hemos de descubrir qué es exactamente. Para ello se hace referencia a la definición realizada por Hymes (1967) en la que define la competencia comunicativa como “la capacidad de saber qué decir, a quién, cuándo y cómo decirlo, y también cuándo callar” (p.39). Tal y como la definición de Hymes muestra, esta competencia no es más que la habilidad para comunicarnos por medio de un lenguaje. A simple vista, parece algo sencillo, pero nada más lejos de la realidad. Esta competencia engloba las habilidades de la escucha comprensiva y del habla en ese segundo idioma, de manera que es posible establecer situaciones de comunicación positivas, es decir, donde los involucrados son capaces de hacer entender su mensaje y comprender el mensaje de los demás.

Lo ideal para trabajar esta competencia es emplear ya desde Educación Infantil las inmersiones lingüísticas en inglés donde se ha de hablar a los alumnos en inglés hasta que son capaces de desarrollar la comprensión del idioma de una manera natural e involuntaria, tal y como adquirieron su lengua materna. Después, ellos mismos, tras haber asumido ese segundo idioma son capaces de comenzar a hablar en inglés de manera progresiva.

A continuación, se añade una tabla de Martínez donde se muestran las principales diferencias entre las actividades que desarrollan la competencia comunicativa y las que no, con el fin de comprender mejor cómo llevar a cabo una inmersión lingüística apropiada y que satisfaga las necesidades del bilingüismo y de la competencia comunicativa:

Características	Actividades no comunicativas	Actividades comunicativas
Hay deseo comunicativo.		X
Hay propósito o intención comunicativa, un objetivo comunicativo.		X
Centradas en la práctica formal y estructural.	X	
Centradas en el contenido de los mensajes, en la transmisión de significados.		X
Se focaliza o se llama la atención del alumno sobre un aspecto de la lengua, un punto gramatical o estructural.	X	
Se usan o emplean varios aspectos de la lengua, formas y significados.		X
Interviene el profesor al detectar un error.	X	
Se utilizan materiales reales, documentos auténticos.		X
Los turnos de palabra están previamente establecidos y el resultado del intercambio lingüístico es previsible.	X	

Tabla 2: Diferencias entre actividades comunicativas y no comunicativas (Mártinez, 2014)

2.3. QUÉ ES EL RECREO

Tras analizar varias definiciones del concepto de recreo se llega a la precisa conclusión de que en todas ellas hay un punto común, y es que los recreos son momentos de descanso para los alumnos tras la rutina diaria. Tanto es así, que como indica el artículo de Rus (2005), la aprobación de la LOGSE introdujo el término *segmento de ocio* para calificar al recreo.

Pero en la actualidad, una de las aportaciones más claras sobre lo que es el recreo es la que realiza Jarret (2002), donde argumenta que la principal característica del recreo

es que es un período de tiempo para descansar de la rutina diaria y además asegura que es en comparación con el resto del día escolar, un tiempo en que los niños gozan de más libertad para escoger qué hacer y con quién.

Por lo tanto es posible asegurar que el recreo es un espacio y a su vez, un tiempo dedicado a la desconexión de las horas de clase por parte de los alumnos mediante la práctica de diferentes juegos, donde tienen libertad para realizar infinidad de opciones como competiciones, descansar, desinhibirse, relacionarse con quien deseen, etc.

Así, una definición sobre lo que es el recreo escolar puede ser la siguiente: el recreo es una zona dentro del entorno escolar destinada a la desconexión de los alumnos tras las clases, donde realizar multitud de actividades educativas o no y donde establecer enriquecedoras relaciones interpersonales que formen al alumno de manera integral.

Una vez establecida esta idea de recreo, a continuación se analizan los beneficios de los recreos sobre los alumnos y las diferentes posibilidades que pueden ser llevadas a cabo en ellos.

2.3.1. Recreo como momento socializador

Además de realizar actividades físicas o descansar, durante los recreos la interacción entre los alumnos es constante, rica y variada, desarrollando así sus habilidades sociales, cognitivas y afectivo-emocionales. En una de sus aportaciones, Tambor (1999) establece una serie de procesos sociales que se establecen durante los recreos y que son los siguientes:

- Establecimiento relaciones recíprocas entre profesores y alumnos con los que normalmente no comparten aula.
- Resolución de conflictos de forma autónoma, donde los alumnos han de seleccionar la manera más adecuada para ello.
- Cooperación entre alumnos de diferentes clases y edades, ya sea para jugar, hablar, resolver conflictos...

Además, una idea de recreo otorgada por Chaves (2013) en la que dice que el recreo es el espacio que permite el desarrollo integral de los niños y las niñas, pues no solamente implica el movimiento y la actividad física, sino que contribuye al desarrollo del lenguaje emocional, cognitivo y social, hace pensar en el gran potencial socializador y fomentador de los procesos comunicativos que tienen los recreos.

Toda esta información da la oportunidad de pensar en los recreos no solo como momentos para el juego y vacíos de productividad, sino como momentos en los que desarrollar otras habilidades, sobre todo sociales y comunicativas, que difícilmente pueden trabajarse en el aula. Y es que en los recreos las relaciones sociales que se establecen son naturales y espontáneas, lo que contribuye a que los alumnos tengan un desarrollo integral como personas.

En resumen, el recreo es un espacio y un tiempo en el que las relaciones interpersonales son esenciales, o dicho de otra manera, en el que la competencia comunicativa se desarrolla y lleva a cabo con total plenitud de una manera natural, involuntaria y efectiva en los alumnos, ya que se encuentran con situaciones reales en las que se ven obligados a solventar problemas, establecer relaciones con alumnos de otras clases, con alumnos con los que no tienen buena relación o con otros profesores diferentes a los habituales.

2.3.2. Potencial educativo del recreo

Una vez analizado el gran carácter socializador de los recreos surge la idea de ir un poco más allá. La formación integral de la persona necesita de una buena competencia comunicativa y de habilidad para relacionarse con los demás, pero también de sabiduría y conocimiento. Por lo tanto, viendo la cantidad de beneficios de los recreos, se llega a la conclusión de que pueden realizarse recreos que enseñen algo, que sean efectivos y que generen aprendizaje en los alumnos, aunque sea de una forma involuntaria y que pase desapercibida para ellos. Partiendo de esta forma de pensar, Eiviño (2007) añade que “los recreos presentan un gran potencial para desplegar actividades lúdicas y juegos que impulsen nuevos aprendizajes y valores” (p.31).

Es notablemente frecuente pensar que el recreo es ese momento en el que los alumnos dan rienda suelta a su libertad, donde olvidan que están en el colegio y que para los profesores es un tiempo de desconexión total. Estas afirmaciones son ciertas y compartidas por muchas definiciones sobre lo que es el recreo, pero como bien se ha visto, el recreo es algo más que eso, es tremendamente socializador y es sabido que al socializar se aprenden nuevas cosas, lo que lleva a afirmar que el recreo no solo es esa desconexión total, sino que es un nuevo periodo de aprendizaje, en otro espacio y de mayor brevedad pero tan o más eficaz que las clases que se imparten dentro del aula.

Desde la última década se aprecia un aumento notable en respaldo de esta tendencia, en la que aprovechar los recreos como un periodo educativo tan importante como los demás es algo habitual. Se pueden ver centros que desarrollan diferentes propuestas educativas durante los recreos, todas ellas consideradas como innovadoras, donde el aprendizaje puede ser más natural, útil y duradero.

Aguirre y col. (2005) plantea que todas estas innovaciones pueden ser eficaces siempre y cuando respeten la naturalidad del recreo, es decir, que además de aprender contenidos (curriculares o no) el recreo debe seguir siendo un recreo en el que se mantenga lo siguiente:

- Cambiar de actividad respecto a las habituales del aula.
- Respetar las necesidades y gustos de los grupos de recreo.
- Jugar y desinhibirse es lo primordial.
- Guiar es la única labor del profesor (no ha de impartir una clase en el espacio de recreo).

Por lo tanto queda claro que el recreo puede favorecer notablemente el aprendizaje de ciertos contenidos que en el aula pasan inadvertidos. Además, el aprendizaje lúdico que se realiza durante estos periodos es más eficaz y duradero, por lo que la utilización de los recreos como momento educativo es un recurso totalmente útil y que los niños agradecen, ya que aprenden de manera casi involuntaria.

2.3.3. Formas de recreo

Respecto al recreo, cada centro es libre de llevar a cabo estos momentos de la manera en que se desee y con total libertad. Se puede apreciar que la práctica imperante respecto al tipo de recreo realizado en los colegios españoles es el recreo libre (se explica a continuación). Mientras, en países como Reino Unido se ven cada día más colegios que emplean los recreos dirigidos (se explica a continuación) con el fin de mejorar la convivencia y la productividad de los recreos.

Por lo tanto son varias las propuestas de recreo que predominan en la actualidad Alcántara y Limas (2013):

- Recreo dirigido:

Este es un tipo de recreo dirigido y diseñado por los propios profesores, encargados de elaborar una serie de actividades a realizar durante el tiempo de

recreo en las que ellos mismos pretenden desarrollar alguna competencia o habilidad concreta sobre sus alumnos, prioritariamente competencias o habilidades relacionadas con contenidos trabajados en clase. Las actividades han de seguir siendo lúdicas, pero con ese carácter educativo que el profesorado ha deseado otorgarles.

Los recreos dirigidos, respecto a su carácter socializador, buscan fomentar la buena convivencia, las relaciones interpersonales entre todos y la integración de posibles alumnos que tengan problemas para relacionarse. También permiten crear espacios diferenciados en los patios escolares, ya que cada grupo necesita su propio espacio para realizar sus actividades.

En España los recreos dirigidos no son una práctica común, ya que requieren de la necesidad de planificar las actividades a realizar en los recreos, de coordinar al profesorado y de su implicación total.

- Recreo libre:

Este tipo de recreo otorga una libertad socializadora total entre los alumnos, ya que pueden hacer lo que deseen y con quien deseen. Pero la posible mala integración de algunos alumnos no es abordada, lo que lleva al origen de recreos que pueden ser más conflictivos.

Respecto a cuán educativos son, se puede asegurar que no son educativos respecto a contenidos curriculares, ya que se limitan a la realización de actividades deportivas o a juegos que los propios alumnos inventan, juegos en los que el único fin es la diversión y la desconexión total de las clases. Aunque sí son educativos en relación al desarrollo de las habilidades socializadoras, comunicativas, multiculturales.

Esta es la apuesta más común en los centros escolares de España, ya que requiere una mínima implicación del profesorado, cuya única labor es la de vigilar para solucionar los problemas de comportamiento surgidos.

- Recreo orientado:

El recreo orientado es una rama intermedia entre el recreo dirigido y el libre.

En estos recreos el colegio oferta una serie de actividades y juegos a los alumnos, los cuales pueden ser realizadas o no, ya que está en manos del alumnado lo que desea hacerse durante el recreo.

El fin básico de estos recreos es evitar la monotonía de los niños en los recreos, mientras que su carácter educativo se sigue manteniendo bajo o inexistente.

3. METODOLOGÍA

Este trabajo surge a partir de un método cualitativo de investigación, el cual, según Bisquerra (1989) “es una investigación interpretativa, referida al individuo, a lo particular. Por lo tanto de carácter idiográfico” (p. 64).

Este método de investigación ha sido llevado a cabo durante los tres meses de duración del Prácticum II realizado en el CEIP La Arboleda de Soria. Dicha investigación cualitativa pudo ser realizada gracias a la técnica de observación participante, de la que gracias a Angrosino (2012) se sabe que:

El sello distintivo de la investigación observacional (...) es registrar detalles de la manera más objetiva y descriptiva posible, evitando interpretaciones e inferencias y dejando de lado las propias ideas preconcebidas. En último término, el etnógrafo llega a un punto en que reconoce o infiere patrones con significado en los comportamientos observados (p. 66).

El instrumento empleado para el registro de datos de la investigación ha sido un cuaderno de campo, que ha servido para la identificación de un conflicto a resolver y su posterior resolución mediante la propuesta didáctica desarrollada a continuación.

Por lo tanto, durante esa fase de análisis observacional se pudo apreciar una ausencia de comunicación oral en inglés tanto dentro como fuera del aula por parte de los alumnos. Además, a partir de esa convivencia con el grupo de alumnos y de la interacción con ellos y con la comunidad educativa se llega a la conclusión de que dicha ausencia del uso del inglés de una manera natural por parte de los alumnos es un tema realmente importante, llamativo y oportuno para la realización de este trabajo de fin de grado.

Así, tras un profundo análisis de fuentes literarias y aportaciones de diferentes autores respecto al tema a abordar surge la idea de diseñar una propuesta cuyo fin es formar alumnos verdaderamente bilingües. Para ello, se averigua que lo más correcto es

el desarrollo de una propuesta didáctica a llevar a cabo durante los recreos (situaciones de gran interacción), donde fomentar recreos educativos y dirigidos donde se vive una situación de inmersión lingüística en la que es posible facilitar el desarrollo de manera idónea de la competencia comunicativa y la adquisición del inglés con el propósito de formar verdaderos alumnos bilingües capaces de comunicarse en inglés.

3.1. FACTORES A OBSERVAR

El fin de la investigación realizada para la elaboración este trabajo de fin de grado es conocer el uso del inglés por parte de los alumnos tanto dentro como fuera del aula y la forma en que se desarrollan los recreos normalmente. Es decir, es necesario analizar los factores que Grosjean aprecia como determinantes y que indican si una persona es bilingüe y analizar los tipos de recreos, para ello se requiere la observación de los siguientes aspectos:

- Participaciones en inglés realizadas por los alumnos durante las asignaturas impartidas en inglés.
- Empleo del inglés fuera del aula.
- Modo de fomento del bilingüismo por parte del centro.
- Estilo de recreo realizado en el centro.
- Relaciones interpersonales en los recreos.

La observación de todos estos aspectos permite detectar si el alumnado emplea el inglés con regularidad tanto dentro como fuera del aula, conocer el modo en el que el centro afronta el bilingüismo para compararlo con una correcta inmersión lingüística y descubrir el tipo de recreo que se realiza y las relaciones interpersonales que en él se producen con el fin de adaptarlo en beneficio del bilingüismo si es necesario.

3.2. TEMPORALIZACIÓN DE LA OBSERVACIÓN

La investigación cualitativa es realizada a lo largo de la duración del Prácticum II de Educación Primaria realizado en el CEIP La Arboleda. Dicho periodo de Prácticum tuvo la duración aproximada de dos meses, desde el 19 de febrero de 2018 hasta el 11 de mayo de 2018.

A continuación se adjunta el tiempo de observación destinado a cada aspecto a analizar en dicha investigación.

ASPECTO A OBSERVAR	PERIODO DE OBSERVACIÓN
-Participaciones en inglés realizadas por los alumnos durante las asignaturas impartidas en inglés.	3 Horas a la semana: -2 horas de Social Science en 6º de Primaria. -1 hora de English Language en 6º de Primaria
-Modo de fomento del bilingüismo por parte del centro. -Empleo del inglés fuera del aula.	En todo momento.
-Estilo de recreo realizado en el centro. -Relaciones interpersonales en los recreos.	1 Hora a la semana: -1 Recreo de 30 min. en 6º de Primaria. -1 Recreo de 30 min. en 6º de Primaria.

Tabla 3: periodo de observación de cada aspecto (Elaboración propia)

3.3. POBLACIÓN INVESTIGADA

La investigación es fruto de la observación e interacción directa con diferentes grupos de participantes dentro de la comunidad educativa del CEIP La Arboleda. Para ello cabe destacar el análisis de los profesores y participantes directos en una posible inmersión lingüística, habiéndose realizado el estudio de la siguiente población:

ASPECTO A OBSERVAR	POBLACIÓN OBSERVADA
-Participaciones en inglés realizadas por los alumnos durante las asignaturas impartidas en inglés.	Yo mismo: como profesor de prácticas. Profesor de Social Science en 6º de Primaria. Profesor de English Language en 6º de Primaria. Alumnado de 6º de Primaria. *Alumnado de 2º y 4º de Primaria en ocasiones puntuales.
-Modo de fomento del bilingüismo por parte del centro. -Empleo del inglés fuera del aula.	Claustro de profesores. Alumnado. Entorno educativo.
-Estilo de recreo realizado en el centro. -Relaciones interpersonales en los recreos.	Profesorado en el espacio de recreo. Alumnado en el espacio de recreo.

Tabla 4: población involucrada en la investigación de cada aspecto (Elaboración propia)

3.4. RESULTADOS DE LA OBSERVACIÓN

En este apartado se muestra una serie de datos recogidos durante el periodo de observación dentro del CEIP La Arboleda, los cuales reflejan la detección de un problema con el bilingüismo en los alumnos, que son reticentes a emplear el inglés para comunicarse o para contestar a cuestiones dentro de clase. A continuación se añaden los resultados obtenidos tras analizar los diferentes aspectos investigados y que sustentan la elaboración de la propuesta educativa.

1. La Tabla 5 analiza el número de participaciones en inglés tanto de profesor como de alumnos durante el desarrollo de una sesión de Social Sciences en el curso de Sexto de Primaria con el fin de detectar si se viven dentro del aula situaciones de inmersión lingüística y de averiguar si los alumnos son bilingües bajo la definición de *persona bilingüe* hecha por Grosjean. La tabla muestra la escasez de intervenciones en inglés por parte de los alumnos y llama la atención que estas intervenciones realizadas en castellano se realicen durante Social Science, una asignatura impartida en inglés.

	IDIOMA EMPLEADO	
	Castellano	Inglés
Explicación del profesor	4	8
Pregunta del profesor	7	10
Respuesta del alumno	13	3
Pregunta del alumno	8	1
Respuesta del profesor	7	2

Tabla 5: número de intervenciones realizadas en inglés durante una clase de Social Science de Sexto de Primaria en el CEIP La Arboleda (Elaboración propia)

2. La Tabla 6 muestra cómo se trabaja el bilingüismo en el CEIP La Arboleda y se compara con cómo debe ser una correcta inmersión lingüística en el centro.

INMERSIÓN LINGÜÍSTICA EN LA ACTUALIDAD	VERDADERA INMERSIÓN LINGÜÍSTICA DE CENTRO
<p><u>Dentro del aula:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -En las asignaturas impartidas en inglés se aprenden términos en inglés. -En las asignaturas impartidas en inglés gran parte de las explicaciones son en castellano. -El alumno contesta todo en castellano en cualquier asignatura (excepto si se le pregunta por un término concreto aprendido en inglés). 	<p><u>Dentro del aula:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -En las asignaturas en inglés se aprenderán contenidos empleando el inglés, ya que las explicaciones son en inglés, sin traducciones y empleando todos los materiales necesarios. -El alumno intentará responder elaborando frases en inglés, ya que es la manera de explicarse que ve dentro y fuera del aula.
<p><u>En los espacios comunes:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -El nombre de los diferentes espacios aparece en castellano. -Nunca se usa el inglés de forma oral. 	<p><u>En los espacios comunes:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -El nombre de los diferentes espacios y murales aparece en inglés (sugestopedia). -Se empleará el inglés en esos espacios siempre que sea posible.
<p><u>Los profesores:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -No emplean el inglés para comunicarse con otros profesores ante los alumnos. -No emplean el inglés para comunicarse con los alumnos en situaciones normales. -Ante los problemas de comprensión se limitan a traducir. 	<p><u>Los profesores:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -Emplearán el inglés para comunicarse con otros profesores (aquellos que sean bilingües) ante los alumnos. -Emplearán el inglés para comunicarse con los alumnos dentro y fuera del aula. -No se empleará la traducción, sino el uso de otros materiales y recursos.

Tabla 6: diferencias entre la docencia bilingüe actual y una inmersión lingüística (Elaboración propia)

3. La Tabla 7 surge tras la observación de los periodos de recreo y trata de establecer las diferentes relaciones interpersonales que se establecen en los recreos por parte de los alumnos de Sexto de Primaria del CEIP La Arboleda.

ACTIVIDADES	RELACIONES QUE SE ESTABLECEN
Grupo 1: doce alumnos juegan al fútbol.	<p>-El grupo 1, normalmente trata de adueñarse de todo el patio y establecer ese deporte como único.</p> <p>-El grupo 2, administrará el espacio buscando algo de tranquilidad y advertirá al grupo 1 con el fin de que tengan cuidado y respeten su espacio.</p> <p>-El grupo 3 también se pondrá de acuerdo con el grupo 1 para repartir el espacio de recreo y obtener una buena parte del campo de fútbol. Necesitan estar en constante interacción con el grupo 1 ya que al compartir espacio han de establecer límites verbales constantemente para no ser desplazados.</p> <p>Las relaciones interpersonales van a ser constantes durante el recreo ya sea de manera interna entre los miembros del mismo grupo, para hablar de lo que les interese o entre miembros de distintos grupos, para coordinarse, recriminar ciertas situaciones, para acceder a los juegos de otros grupos, etc.</p>
Grupo 2: tres alumnas dibujan.	
Grupo 3: ocho alumnos y alumnas juegan a pasarse la pelota sin que caiga.	

Tabla 7: diferentes relaciones interpersonales visibles en los recreos (Elaboración propia)

Los resultados obtenidos entorno a lo observado son los siguientes:

- Respecto al uso del inglés del alumnado dentro del aula: se aprecia un escaso uso del inglés dentro del aula en las asignaturas impartidas en dicho idioma. Generalmente las respuestas de los alumnos son en castellano independientemente de que la pregunta sea realizada en inglés. Todo ello lleva a que la clase no genere un entorno en el que la comunicación se realice mediante la segunda lengua y el resultado es una clase en la que el profesor emplea el inglés para el nuevo vocabulario, pero explica en castellano y los alumnos se comunican en castellano entre ellos y con el profesor. Es decir, el inglés queda en un segundo plano y deja de ser el idioma vehicular, lo que requiere de un cambio en la actitud de profesorado y alumnado para establecer el empleo del inglés como idioma vehicular, al menos en las asignaturas bilingües.
- Respecto al modo de tratar el bilingüismo en el centro: es visible un escaso empleo del inglés entre el profesorado bilingüe dentro y fuera del aula, además la

sugestión del inglés en las zonas comunes es mínima. Estos dos hechos provocan que el centro no fomente el bilingüismo entre sus alumnos y que vean el inglés como un idioma para emplear en los exámenes de Social Sciences o English Language y sin utilidad fuera del aula. Así se llega a la conclusión de que es necesaria una inmersión lingüística en el centro, donde se vea el inglés como algo necesario, enriquecedor y útil.

- Respecto al tipo de recreo y su desarrollo: se aprecia rápidamente que en el CEIP La Arboleda los recreos son libres, donde los alumnos pueden realizar lo que deseen. Esto lleva a observar recreos tradicionales donde cada grupo, de forma separada, desconecta del periodo de clase por medio de actividades tradicionales (fútbol, dibujar, pasar la pelota sin que caiga...). Esa libertad genera una segregación en diferentes grupos de amigos o personas que deseen realizar la misma actividad., limitando así la creación de nuevas relaciones interpersonales y de situaciones en las que desarrollar la competencia comunicativa.

Así, tras la realización de la investigación se llega a la obtención de resultados precisos que son los que dan origen, mediante los datos recogidos en el cuaderno de campo a la elaboración de una propuesta educativa cuya finalidad es el fomento y potenciación del bilingüismo en el centro CEIP La Arboleda. Se llega a la conclusión de que para la mejora del bilingüismo en el centro educativo es oportuna la modificación los recreos, de manera que sean recreos guiados en los que todos los alumnos participen en la misma actividad, actividades en las que desarrollar la competencia comunicativa del alumnado en inglés. Por lo tanto esas actividades durante los recreos, unidas a una buena sugestión del bilingüismo por parte de los espacios del centro y del profesorado, pueden ayudar a fomentar el uso del inglés en el alumnado.

4. PROPUESTA EDUCATIVA: LOS RECREOS BILINGÜES

4.1. FINALIDAD DE LA PROPUESTA

Esta propuesta educativa trata de dar con un modo de recreo en el que llevar a cabo una inmersión lingüística que facilite y fomente entre los alumnos el uso del inglés tanto dentro como fuera del aula. Se trata así de una finalidad necesaria ya que se aprecia un escaso uso del inglés por parte del alumnado. Este fomento del bilingüismo es necesario para el futuro del alumnado y por lo tanto ha de ser trabajado desde una edad temprana y en situaciones de comunicación real, como las que aparecen en los recreos.

Por lo tanto la finalidad de la propuesta es trabajar y desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos en inglés durante recreos en los que se viven inmersiones lingüísticas que aproximan al alumno hacia un clima bilingüe en el que se fomenta el uso y la utilidad del inglés como idioma para la comunicación y las relaciones interpersonales.

4.2. BREVE DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA

Se ha decidido dar a la propuesta el nombre de *Recreos bilingües*, ya que su finalidad es fomentar el bilingüismo mediante el potencial educativo y socializador del tiempo y el espacio de recreo.

Partiendo de la definición de ‘persona bilingüe’ que hace Grosjean, y teniendo en cuenta el anteriormente mencionado potencial educativo y socializador de los recreos, la finalidad de esta propuesta es diseñar un modelo de recreo guiado y educativo que ayude a fomentar la comunicación en inglés y el bilingüismo de una forma válida y útil para la vida real mediante un proceso de inmersión lingüística en la que desarrollar correctamente la competencia comunicativa en inglés y la adquisición del inglés por parte de los alumnos.

La propuesta pedagógica está diseñada para los alumnos de Quinto y Sexto de Primaria del CEIP La Arboleda de Soria, centro en el que se imparten en inglés las siguientes asignaturas: Social Science en Segundo, Cuarto y Sexto de Primaria; Natural Science en Primero, Tercero y Quinto de Primaria; Art en todos los cursos. Para su puesta en práctica será necesaria la implicación de la comunidad educativa y sobre todo del profesorado bilingüe, que será el encargado de crear un entorno donde el empleo del inglés sea algo normal y de guiar y diseñar las actividades realizadas en los recreos. También será requerida la actitud positiva tanto de familias como alumnos respecto a la

propuesta para su correcto desarrollo, así como el adecuado empleo de los espacios de recreo y de los materiales necesarios para estos recreos.

4.3. BENEFICIARIOS

La propuesta educativa *Recreos bilingües* tiene un amplio número de beneficiarios. Por lo tanto a modo de agrupar los posibles beneficiarios de este proyecto el resultado sería el siguiente:

-Beneficiarios directos:

- Alumnado de Quinto y Sexto de Primaria: Es obvio el beneficio directo de los alumnos de Quinto y Sexto de Primaria, ya que ellos son los destinatarios de *Recreos bilingües*. Tendrán la posibilidad directa de trabajar la competencia comunicativa en inglés durante los recreos y de poder convertirse en verdaderos bilingües de una manera eficaz y natural que les facilitará las cosas en el futuro.
- Profesorado del colegio: Los profesores que impartan cualquier asignatura en inglés (English Language, Social Science, Natural Science, Physical Education, Art.) verán facilitada su labor docente y aumentarán su productividad, ya que si los alumnos tienen una buena competencia comunicativa y acostumbran a usar el inglés para comunicarse durante las clases será más sencillo alcanzar un bilingüismo exitoso.

-Beneficiarios indirectos:

- Resto de alumnos del colegio: El clima bilingüe y el proceso de inmersión lingüística producida durante los recreos servirá de ejemplo a los alumnos que no realizan directamente *Recreos bilingües*, que verán como normal, natural e incluso saludable el uso del inglés a la hora de relacionarse y comunicarse con profesores, compañeros, familia, etc. tanto dentro como fuera de las aulas y del colegio.
- Profesorado del instituto: Al igual que los profesores del colegio, los profesores del futuro instituto al que vayan los alumnos donde se ha llevado a cabo *Recreos bilingües* verán su labor docente facilitada al contar con

alumnos que no tienen reparos al tener que emplear el inglés para comunicarse.

- Familias: Aunque no directamente, porque no participan en *Recreos bilingües*, las familias sí se verán directamente afectadas por los beneficios que este proyecto tiene sobre sus hijos. Estas familias no tendrán tantas dificultades para que sus hijos superen algunas asignaturas en inglés, abrirán los ojos ante la presente necesidad del inglés y animarán a sus hijos e incluso a ellos mismos a seguir progresando con esa lengua. Además del carácter igualatorio que tiene el bilingüismo.
- Sociedad: La sociedad es en potencia una de las más beneficiadas, ya que hoy en día, el mundo globalizado requiere de personas bilingües en cualquier negocio o trabajo, tanto nacional como internacional. También, la población bilingüe tiene la capacidad de aproximar culturas y por lo tanto enriquecer a una sociedad tanto culturalmente como económicamente, que es uno de los objetivos de toda sociedad.

4.4. PARTICIPANTES Y MECANISMOS DE PARTICIPACIÓN

Esta propuesta educativa trata de llevar a cabo un cambio en el entorno educativo y no cabe duda de que para ello es necesaria la colaboración y la aportación realizada por múltiples participantes.

Recreos bilingües es una propuesta de una magnitud bastante importante, no tanto por las participaciones directas, sino por los posibles efectos beneficiosos que puede tener para la docencia del bilingüismo y la interculturalidad en ese centro. Sin embargo es necesario aclarar los diferentes participantes y la forma en la que han de proceder o involucrarse con el fin de sacar esta propuesta adelante y de que pueda lograr tener los efectos deseados en el ámbito educativo. Por lo tanto el plan de participación podría ser el que se adjunta en la siguiente tabla:

PARTICIPANTES	MECANISMOS DE PARTICIPACIÓN
Alumnado	-Usar el inglés durante las actividades y participar de forma activa en <i>Recreos bilingües</i> . -Aceptar el inglés como lengua para la vida real y llevarla más allá del aula.

Profesorado bilingüe	<ul style="list-style-type: none"> -Vigilar los espacios de <i>Recreos bilingües</i>. -Llevar a la práctica las actividades de <i>Recreos bilingües</i>. -Hablar con el resto de profesores bilingües en inglés ante los alumnos. -Evaluar el transcurso del proyecto. -Valorar positiva o negativamente la implantación de la innovación educativa junto con el resto de profesores.
Resto del profesorado	<ul style="list-style-type: none"> -Respetar dentro de lo posible el desarrollo del proyecto. -Valorar positiva o negativamente la implantación de la innovación educativa junto con el resto de profesores.
Familias	<ul style="list-style-type: none"> -Mostrar una actitud positiva respecto a <i>Recreos bilingües</i>. -Animar a la correcta participación de sus hijos en el proyecto. -Incentivar la curiosidad por la segunda lengua en los hogares siempre y cuando sea posible.

Tabla 8: mecanismos de participación de cada participante en el proyecto *Recreos bilingües*

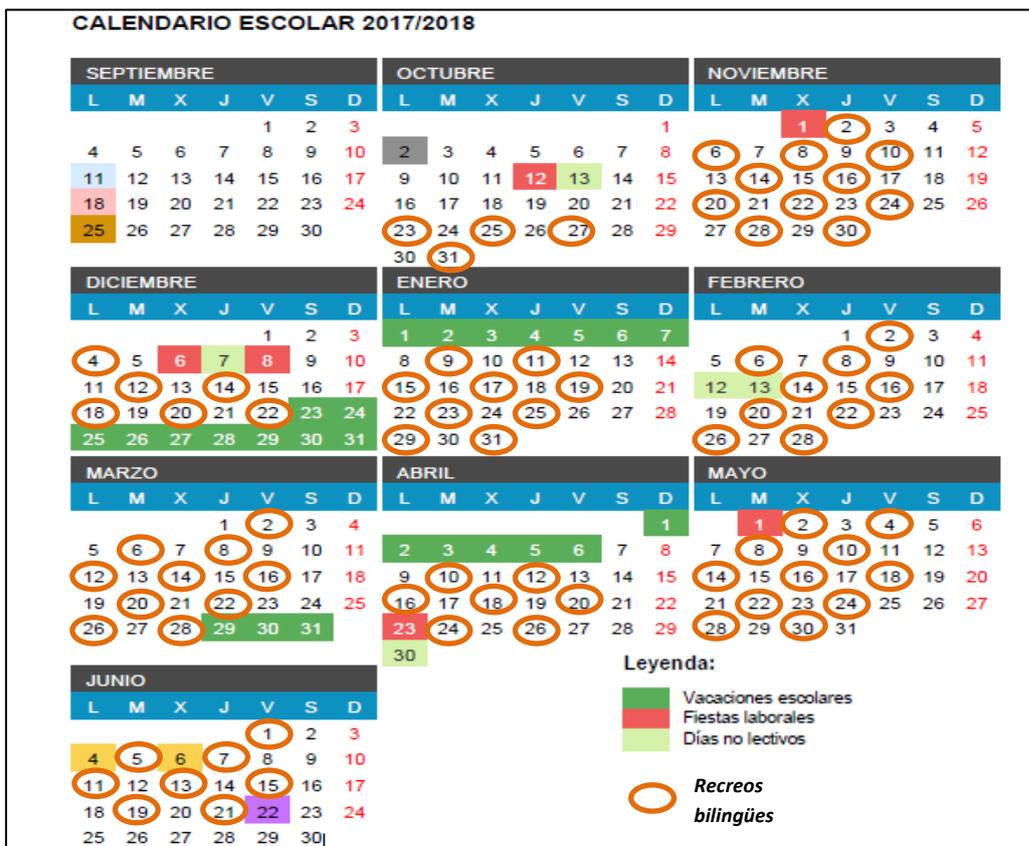
4.5. TEMPORALIZACIÓN

La correcta temporalización de la propuesta es totalmente fundamental, ya que al ser realizado en el tiempo de recreo no debe ser llevado a cabo todos los días porque podría saturar a los alumnos y a los profesores y además debe ser claro para todos ellos el día en que va a realizarse con el fin de que todo transcurra de la mejor manera posible.

En este aspecto, *Recreos bilingües* ha de adecuarse a la forma de trabajar del centro en el que se incorpore, aunque cabe aclarar que la propuesta comenzará a llevarse a cabo desde el día 23 de octubre hasta el día de fin de curso, decidiendo comenzar ese día con el fin de que los alumnos ya estén adaptados a posibles nuevos compañeros y al nuevo curso educativo. En concreto, en el CEIP La Arboleda, los grupos de profesores que cada día se ocupan de los recreos funcionan de la siguiente manera: hay un total de tres grupos de profesores, los cuales cada día se ocupan del recreo de esta manera: GRUPO 1, GRUPO 2, GRUPO 3, GRUPO 1, GRUPO 2, GRUPO 3... Para la implantación de *Recreos bilingües* es necesario que en los días que se realice estén presentes en los recreos de Quinto y Sexto de Primaria profesores bilingües, que son los habilitados a la realización práctica de la propuesta. Por lo tanto el centro ha de ocuparse de que los agrupamientos se realicen como corresponde.

Uno vez organizado el profesorado, es necesario establecer la temporalización de la propuesta como tal. Para ello, se ha llegado a la conclusión de que la decisión ideal es la realización de *Recreos bilingües* de manera alterna, es decir, un día sí y un día no, ya que así no todos los días se ha de realizar este tipo de recreo y además cada semana será diferente, ya que una semana cuenta con tres sesiones de *Recreos bilingües* mientras que la siguiente cuenta con tan solo dos.

Seguidamente se adjunta el calendario a seguir:



Calendario escolar tomado (educacyl Portal de Educación, 2017)

*Referido a este aspecto, se deja la libertad al colegio para reeditar la temporalización pudiendo variar el calendario anterior a un modelo en el que se lleve a cabo la innovación los martes y jueves de cada semana con el fin de evitar así las semanas en las que hay tres *Recreos bilingües*, los cuales podrían resultar excesivos.

4.6. PLAN DE EJECUCIÓN

Dentro del plan de ejecución de la propuesta educativa *Recreos bilingües* se establecerá el modo de desarrollo de las actividades que se llevarán a cabo durante la

innovación. Para ello se aportarán una serie de actividades disponibles para realizar (se puede incluir, modificar o eliminar cualquier actividad que se desee siempre y cuando se busque la mejora de la finalidad del proyecto y no se pierda la línea innovadora que se desea seguir), la forma de acomodar los diferentes espacios de recreo y los recursos que pueden ser necesarios para su correcta realización.

4.6.1. Espacios

Recreos bilingües va a ser realizado fundamentalmente en el espacio de recreo, por lo que este espacio ha de adaptarse a las necesidades para una correcta realización. Por lo tanto tres son los aspectos fundamentales a la hora de adaptar o modificar el espacio de recreo para *Recreos bilingües*: el espacio, los materiales y los profesores. Así, las necesidades para realizar una correcta adaptación en cada uno de estos aspectos serían las siguientes:

ASPECTOS A ADAPTAR	NECESIDADES
Espacio de recreo	<p>Ha de:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Diferenciar distintas zonas. -Tener en cuenta a los diferentes usuarios de ese espacio de recreo. -Evitar zonas oscuras o no visibles por los profesores. -Ser atractivo para el alumnado. -Estar en óptimas condiciones. -Disponer de un presupuesto específico.
Materiales de recreo	<p>Han de:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Disponer de un amplio abanico de posibilidades. -Estar en perfectas condiciones. -Ser accesibles para todos los alumnos en cualquier momento del recreo.
Profesores	<p>Han de:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Coordinar su supervisión del espacio de recreo. -Escuchar las peticiones de los alumnos. -Estar dispuestos a ser parte activa en los diferentes proyectos educativos, campeonatos... Que se puedan realizar durante los recreos.

Tabla 9: necesidades para adaptar los espacios de recreo (Elaboración propia)

4.6.2. Recursos

Recreos bilingües no es una propuesta que necesite explícitamente ciertos materiales para su realización, sino que la libertad es total siempre y cuando los recursos seleccionados sirvan para el correcto desarrollo de la innovación. Por lo tanto, partiendo de esa libertad, los recursos que se necesitan son los siguientes:

- Calendarios con la temporalización tanto para alumnos como para profesores implicados.
- Materiales para el correcto desarrollo de cada actividad planteada durante los recreos.
- Zonas comunes con suficientes carteles, murales y elementos capaces de sugerir a los alumnos el uso del inglés. Respecto a los recursos necesarios en las zonas comunes cabe destacar la importante idea de cambiar la señalización de las diferentes salas del centro por señalizaciones escritas en inglés para que los alumnos se refieran a ellas en todo momento en inglés de una forma natural (ver ANEXO II).

4.6.3. Actividades

En este apartado se propone una batería de actividades diferentes en las que se pretende que el inglés sea la lengua que los alumnos empleen para comunicarse durante su realización. La finalidad de estos juegos no es que sean actividades didácticas de inglés, sino actividades que fomenten la comunicación dentro de un entorno bilingüe lo más real posible. Como bien se podrá observar, las diferentes actividades irán siendo gradualmente de mayor complejidad y naturalidad a la hora de hablar en la segunda lengua, las primeras tan solo serán de transmitir instrucciones, las siguientes de responder cuestiones y las últimas de socialización y comunicación total.

Cada actividad tendrá la duración de todo un recreo de treinta minutos. Sin embargo la “Actividad 6: Mediadores” es una actividad (más que una actividad es un programa propio del colegio) que se realiza todos los días en el CEIP La Arboleda, aunque en esta propuesta se le da un giro en el que se desea que los alumnos que se ocupen de ella cada día la realicen en inglés.

Cabe destacar que estas actividades pueden ser modificadas, se pueden introducir nuevas actividades o eliminar algunas de ellas y además se pueden y deben repetir a lo largo del curso para que cada vez salgan mejor y aporten más soltura al alumnado a la hora de realizarlas.

Las actividades disponibles para realizar en *Recreos bilingües* aparecen en el ANEXO I.

4.7. EVALUACIÓN

La evaluación de la efectividad y del desarrollo de la propuesta educativa se lleva a cabo mediante el uso de una rúbrica para cada aspecto a evaluar (propuesta educativa, alumnado y profesorado).

En la primera rúbrica se evalúa la calidad de la propuesta educativa, su futuro y su utilidad. En la segunda se evalúan los efectos de la propuesta en el alumnado y pretende clarificar si las actividades se realizan correctamente, es decir, si a los alumnos les cuesta demasiado emplear el inglés, y si se aprecian mejoras a la hora de encontrar alumnos realmente bilingües, sin preocupaciones a la hora de usar el inglés como lengua para comunicarse y no solo para responder a preguntas breves dentro del aula. Mientras, en la tercera rúbrica se evalúa la actitud del profesorado y si está llevando a cabo sus labores como es debido y requerido para el correcto desarrollo de la propuesta.

EVALUACIÓN DE <i>RECREOS BILINGÜES</i>		
Es beneficiosa para el funcionamiento del centro	NO	SÍ
Es apreciable el aumento del uso del inglés	NO	SÍ
El profesorado se ve beneficiado durante las clases impartidas en inglés	NO	SÍ
Actitud positiva por parte de la comunidad educativa hacia la propuesta	NO	SÍ
Se recomienda su realización en el futuro	NO	SÍ
Recomendaciones y observaciones para el futuro:		

--

Tabla 10: Evaluación de *Recreos bilingües* (Elaboración propia)

EVALUACIÓN DEL ALUMNADO EN <i>RECREOS BILINGÜES</i>							
INGLÉS EN LAS ACTIVIDADES DE <i>RECREOS BILINGÜES</i>	Realizan las actividades en inglés.	NO			SÍ		
	Problemas para realizarlas en inglés.	0	1	2	3	4	5
	Se interrelacionan en inglés.	NO			SÍ		
	Piden lo que necesitan en inglés.	NO			SÍ		
	Problemas de comportamiento a causa del inglés.	NO			SÍ		
ELEMENTOS Y MATERIALES DE SUGESTIÓN DEL INGLÉS	Se comunican en inglés con los profesores durante el recreo bilingüe.	NO			SÍ		
	Entienden todos los elementos para la sugestión del inglés.	NO			SÍ		
	Se refieren en inglés a los diferentes materiales necesarios.	NO			SÍ		
EFECTIVIDAD DE <i>RECREOS BILINGÜES</i>	Comunicación en inglés de los mediadores.	NO			SÍ		
	Se refieren a diferentes elementos del centro en inglés.	NO			SÍ		
	Siempre responden en inglés a preguntas en inglés.	NO			SÍ		
	Responden en inglés a alguna pregunta en castellano.	NO			SÍ		
	Hacen cuestiones en inglés dentro de clase.	NO			SÍ		
	Hacen cuestiones en inglés fuera de clase.	NO			SÍ		
Observaciones:							

Tabla 11: Evaluación del alumnado en *Recreos bilingües* (Elaboración propia)

*Cada día que se realice una sesión de *Recreos bilingües* se rellenarán inmediatamente los apartados “Inglés en las actividades de *Recreos bilingües*” y “Elementos y materiales de sugestión del inglés”. Por su parte, el apartado “Efectividad de *Recreos bilingües*” se rellenará justo antes de realizar la siguiente

sesión de los *Recreos bilingües*, ya que en este apartado se intenta valorar si el recreo ha tenido efectos positivos en los alumnos a lo largo del desarrollo de las clases y de las diferentes situaciones escolares posteriores a la realización de una sesión de *Recreos bilingües*.

EVALUACIÓN DEL PROFESORADO EN <i>RECREOS BILINGÜES</i>		
Supervisa el desarrollo de las actividades en inglés.	NO	SÍ
Se comunica en inglés con profesores y alumnos durante el recreo bilingüe.	NO	SÍ
Problemas para su comunicación con otros profesores y alumnos a causa del inglés.	NO	SÍ
Diseña y respeta los elementos para la sugestión del inglés.	NO	SÍ
La explicación de las actividades es en inglés.	NO	SÍ
Comunicación en inglés con los mediadores.	NO	SÍ
Se refiere a los diferentes elementos del centro en inglés.	NO	SÍ
Presenta una actitud positiva hacia la realización de <i>Recreos bilingües</i>	NO	SÍ
Diseña, elabora o modifica actividades para <i>Recreos bilingües</i>	NO	SÍ
Observaciones:		

Tabla 12: Evaluación del profesorado en *Recreos bilingües* (Elaboración propia)

5. RESULTADOS ESPERADOS

5.1. UTILIDAD

La propuesta educativa *Recreos bilingües* es de especial utilidad para aquellos alumnos de centros bilingües en los que se puede apreciar una limitación del uso del inglés ya sea dentro o fuera del aula. Por tanto es una propuesta innovadora que ayuda a mejorar el bilingüismo en cualquier alumno del centro y facilita las sesiones de clase en

las asignaturas que son impartidas en inglés, pudiendo sacar el máximo rendimiento de estas.

A continuación se añade la Tabla 13, mostrando la utilidad de *Recreos bilingües* para el alumnado:

UTILIDAD DE RECREOS BILINGÜES	
Durante el periodo de desarrollo de la propuesta	<ul style="list-style-type: none"> -Fomentar una actitud positiva hacia el bilingüismo y la interculturalidad. -Facilitar los procesos de enseñanza-aprendizaje de las asignaturas impartidas en inglés. -Facilitar la integración de algunos alumnos. -Mejorar la competencia comunicativa en inglés y las habilidades sociales.
En el futuro del alumnado	<ul style="list-style-type: none"> -Acceder a más y mejores puestos de trabajo. -Tener una actitud positiva respecto a la globalización. -Fomentar la multiculturalidad. -Ser personas libres y críticas.

Tabla 13: Utilidad de *Recreos bilingües* (Elaboración propia)

5.2. VIABILIDAD Y LIMITACIONES

Recreos bilingües es una propuesta educativa cuya finalidad es garantizar una formación integral del alumnado de manera natural, involuntaria y de la forma más eficaz posible.

Esta es una propuesta viable, ya que el bilingüismo es una demanda real hoy en día y necesita ser trabajado desde la infancia. Además, *Recreos bilingües* facilita toda libertad al centro donde se realiza, ya que las actividades pueden ser modificadas, eliminadas, sustituidas, etc., al igual que la temporalización. Por su parte el espacio y tiempo de recreo es un recurso siempre disponible en cualquier centro, todos los centros disponen de profesores bilingües y el bilingüismo debe ser el fin de los colegios bilingües.

Las únicas limitaciones de la propuesta son la actitud negativa tanto de familiares como de alumnado respecto a *Recreos bilingües* y el rechazo de los profesores para adaptarse a la inmersión y para llevar a cabo recreos guiados, los cuales requieren más

esfuerzo que los recreos libres, predominantes en los centros de Educación Primaria en España.

5.3. DESARROLLO FUTURO

La implantación de esta propuesta educativa debe tener en cuenta su evaluación con el fin de mejorar en el futuro. Su implantación en centros de Educación Secundaria puede ser viable siempre y cuando se encuentre una temporalización perfecta, unas actividades que den los resultados ideales, etc. ya en Educación Primaria. Así, este apartado queda vacante y pendiente de la evolución de la propuesta educativa.

6. CONCLUSIONES

La elaboración de este trabajo de fin de grado ha servido para conocer en profundidad la naturaleza del bilingüismo, concepto totalmente enriquecedor para la población y una gran necesidad en la actualidad.

Por su parte, el recreo, también ha sido analizado como un espacio rico, productivo y aprovechable, fuera de la tradicional idea de lugar para el ocio y la desconexión. Es más, el recreo es un espacio y un tiempo poco explotado. Las diferentes investigaciones sobre esta parcela educativa pueden adivinar un camino tremendamente variado y plural con un fin inesperado en el que nadie sabe cómo serán los recreos en el futuro.

Así, estos dos elementos han llevado a generar un tipo de recreo, quién sabe si el futuro modo de recreo, los *Recreos bilingües*, que tratan de sacar partido a los más importantes beneficios del tiempo y espacio de recreo mediante un proceso de inmersión lingüística para desarrollar personas realmente bilingües y dispuestas a emplear el inglés fuera del aula.

Y es que, el bilingüismo más allá de ser indispensable para el futuro laboral y socializador de la población es una herramienta para generar personas críticas, capaces de tener una mente abierta, tolerante y con una gran riqueza cultural.

Por lo tanto, todo esto lleva a pensar que la propuesta aportada para el fomento de un bilingüismo verdadero tendrá éxito y se empleará como medio para alcanzar una sociedad íntegra, moderna y abierta a nuevos aprendizajes.

El bilingüismo es el presente, pero sobre todo el futuro, es decir, toda aportación para su mejora es necesaria y bienvenida.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre y col. (2005) El recreo también educa. (2012). *Revista crítica*. Recuperado de <http://www.revista-critica.com/la-revista/monografico/24-primeras-personas/511-el-recreo-tambien-educa>
- Alcántara, G. E., y Limas, M. B. (2013). *Estudio comparativo del recreo dirigido y el recreo libre y su influencia en la conducta de los estudiantes del turno matutino del segundo ciclo de básica del centro escolar Jorge Ibarra del municipio de San Martín y el centro escolar San Luis Talpa del municipio de San Luis Talpa*. Tesis de licenciatura. Universidad de El Salvador, El Salvador. Recuperada en <http://ri.ues.edu.sv/5415/1/Estudio%20comparativo%20del%20recreo%20dirigido%20y%20el%20recreo%20no%20dirigido%20y%20su%20influencia%20en%20la%20conducta%20de%20los%20y%20las%20estudiantes%20del%20turno%20matutino%20del%20segundo%20ciclo%20de%20educaci%C3%B3n%20b%C3%A1sica%20del%20Centro%20Escolar%20Jorge%20Ibarra%20d.pdf>
- Amor Almeida, M. I. (2017). *Guía práctica para el trabajo de fin de grado en Educación* (1st ed.). Barcelona: GRAÓ.
- Angrosino, M. (2012). *Etnografía y observación participante en investigación cualitativa*. Madrid: Morata
- Baker, C. (2006). *Foundations of bilingual education and bilingualism (4th ed.)*. Clevedon; Buffalo: Multilingual Matters
- Bisquerra, R. (1989). *Métodos de investigación cualitativa*. Barcelona: Ceac
- Chaves, A. L. (2013). Una mirada a los recreos escolares: El sentir y pensar de los niños y niñas. *Revista Electrónica Educare*, 17(1), 67-87.
- Cummins, J. (2002). *Lenguaje, poder y pedagogía : niños y niñas bilingües entre dos fuegos*. Ediciones Morata. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=55544>
- DLE: bilingüismo - Diccionario de la lengua española - Edición del Tricentenario. (n.d.). Recuperado Junio 4, 2018, de <http://dle.rae.es/?id=5Vuaof9>
- Eiviño Germán (2007). El recreo. En *Educación física y recreo una propuesta didáctica para ocupar el tiempo de recreo en la Educación [i.e. Educación] Secundaria* (pp.30-35). Cultiva. Recuperado de <https://books.google.es/books?id=X9DJfmaiJ0C&pg=PA31&lpg=PA31&dq=eivi>

[ño+recreo&source=bl&ots=lbu3qhU7Iw&sig=8Ihit4n_OLv58ZAcaTmV7NXrpmE&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi6nf_u5r7bAhXHaxQKHUmhCIUQ6AEIPTAD#v=onepage&q=eiviño recreo&f=false](http://www.eric.ed.gov/fulltext/ED467567.pdf)

Grosjean, F. (2001). *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge: Harvard University Press.

Grosjean, F. (2010). *Bilingual : life and reality*. Cambridge: Harvard University Press.

Howard, E. R., Christian, D. (2002). *Two-Way Immersion 101: Designing and Implementing A Two-Way Immersion Education Program At The Elementary Level*. Santa Cruz: University of California, Santa Cruz. (D. E. Center for Research on Education).

Hymes, D. (1967). Sobre la competencia comunicativa. En *Enseñanza, adquisición y aprendizaje de la lengua extranjera (LE)* (pp. 39–43). Murcia: edit.um.

Jarret, O. (2002). El recreo en la escuela primaria: ¿Qué indica la investigación? (Recess in Elementary School: What Does the Research Say?). *Eric Digests*. Recuperado de <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED467567.pdf>

Langdon, H. W. (2011). Bilingual Language Acquisition and Learning. In S. Levey & S. Polirstok (Eds.), *Language development: understanding language diversity in the classroom* (pp. 245–262). London: SAGE.

Martínez Rebollo, A. (2014). *Enseñanza, adquisición y aprendizaje de la lengua extranjera (LE)*. Murcia: edit.um.

Pacific Policy Research Center. (2010). Successful bilingual and immersion education models/programs. *Research & Evaluation*, 1–19. Retrieved from http://www.ksbe.edu/_assets/spi/pdfs/Bilingual_Immersion_full.pdf

Salvador Rus, R. (2005). El segmento de ocio. *ABC*. Recuperado de http://www.abc.es/hemeroteca/historico-11-10-2005/abc/CastillaLeon/el-segumento-de-ocio_611480029180.html

Siguan, M. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.

Tambor, T. (1999). Recess and social development. *Earlychildhood News*. Recuperado de http://www.earlychildhoodnews.com/earlychildhood/article_view.aspx?ArticleID=39

ANEXO I: actividades disponibles para *Recreos bilingües*

-Actividad 1: Percusión corporal.

- Materiales: a priori ningún material es necesario.
- Desarrollo: el alumno seleccionado para dirigir esta actividad tendrá que preparar una coreografía rítmica corporal que obtenga como resultado una melodía mediante los sonidos de su propio cuerpo. El alumno ha de transmitir en inglés al resto de compañeros las instrucciones a seguir (partes del cuerpo que han de mover, cómo, hacia donde, etc.) para que al final de la actividad, todos de forma grupal sean capaces de recrear la misma melodía corporal al unísono.
- Espacio: cada grupo desarrolla la actividad en su zona del espacio de recreo habitual.

-Actividad 2: Rayuela.

- Materiales: el material prioritario es la tiza para recrear el circuito de la rayuela en el suelo.
- Desarrollo: el alumno seleccionado para dirigir esta actividad tendrá que preparar un circuito sobre el que jugar a la rayuela. El alumno ha de transmitir en inglés al resto de compañeros las instrucciones a seguir (la forma del circuito, la cantidad de casillas, etc) para que el circuito quede correctamente, tras ello, los alumnos han de jugar al tradicional juego de la rayuela.
- Espacio: cada grupo desarrolla la actividad en su zona del espacio de recreo habitual.

-Actividad 3: Circuitos con historia.

- Materiales: se han de emplear todos los elementos que sean pertinentes para construir el circuito.
- Desarrollo: en este caso será el profesor que ese día se ocupe del recreo bilingüe el encargado de crear un circuito. El circuito además de contar con

las tradicionales zonas físicas también dispondrá de una estación tras cada una de las zonas de deporte en las que los alumnos tendrán que responder a una cuestión en inglés, donde si la respuesta no es adecuada el alumno perderá el turno, en cambio si la respuesta es adecuada podrá seguir avanzando hasta la siguiente estación con la próxima pregunta. Por lo tanto al final del recreo el ganador de la actividad será el que antes haya conseguido finalizar el circuito completo (es decir, el que menos preguntas haya tenido que responder antes de finalizar el circuito).

- Espacio: cada grupo desarrolla la actividad en su zona del espacio de recreo habitual.

-Actividad 4: La pequeña ciudad.

- Materiales: todo lo necesario para construir una ciudad ficticia.
- Desarrollo: cada alumno tendrá un rol aleatorio dentro de una ciudad ficticia en desarrollo. Tendrán que comunicarse en inglés para ir consiguiendo construir su ciudad.
- Espacio: cada grupo desarrolla la actividad en su zona del espacio de recreo habitual.

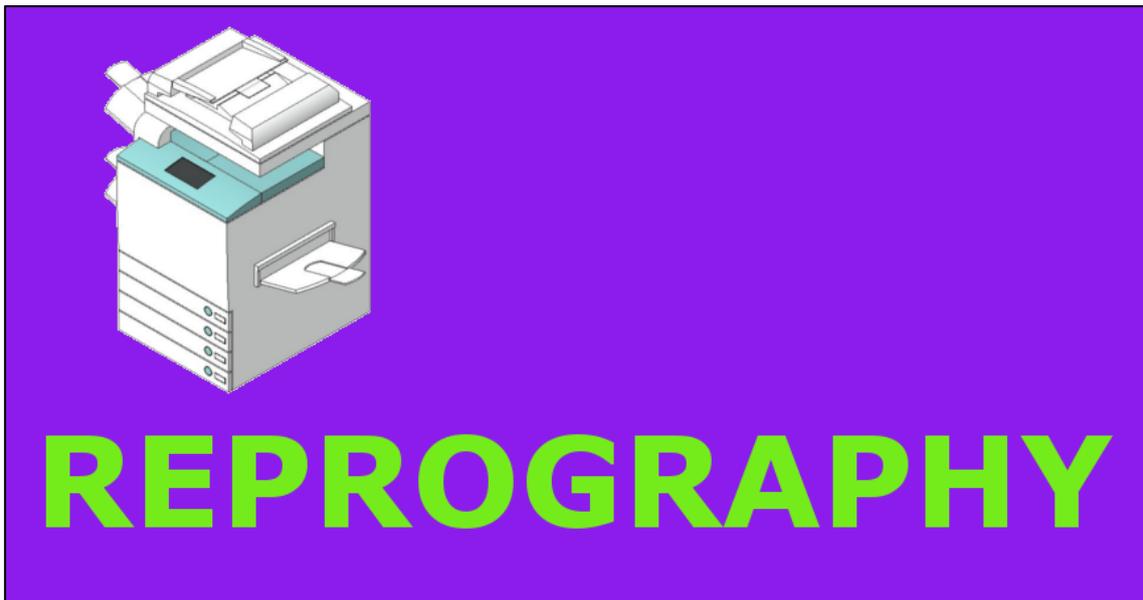
-Actividad 5: Recreo libre en inglés.

- Materiales: - .
- Desarrollo: pueden hacer las actividades que hacen de normal en el recreo, con la única regla de que ha de hablarse en inglés.
- Espacio: cada grupo desarrolla la actividad en su zona del espacio de recreo habitual.

-Actividad 6: Mediadores.

- Materiales: chalecos reflectantes para los encargados.
- Desarrollo: recoger el patio, informar de conflictos, desperfectos, prendas olvidadas y buscar al propietario... en inglés.
- Espacio: el grupo de mediadores se ocupará de todas las zonas de recreo del centro.

ANEXO II: materiales para la sugerión del bilingüismo



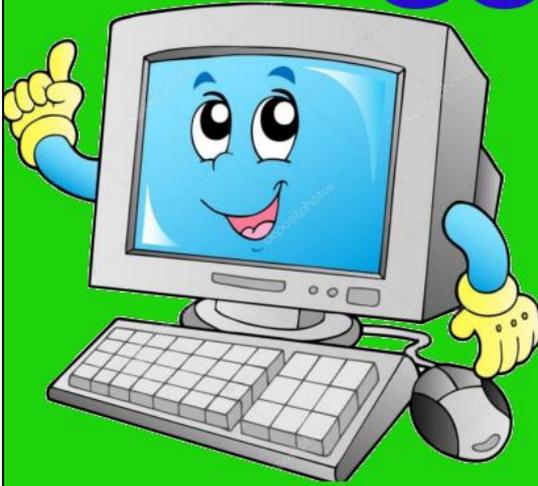
CANTEEN



LIBRARY



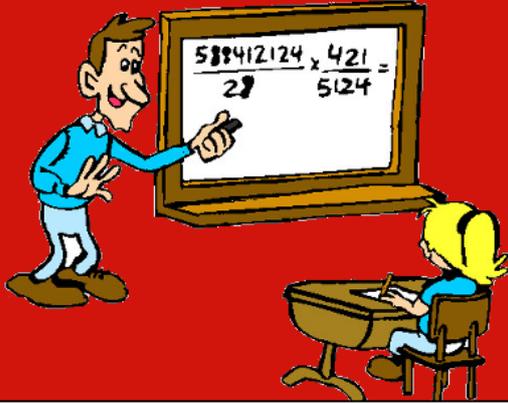
COMPUTER ROOM



GYMNASIUM

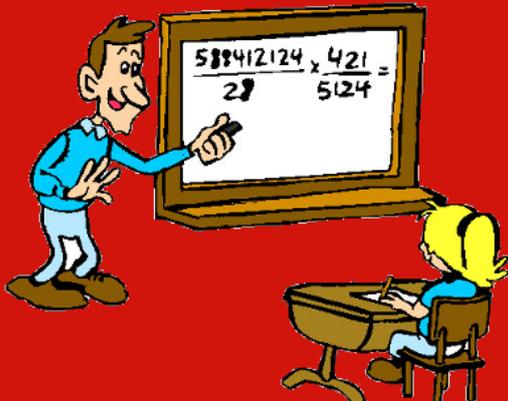


CLASSROOM



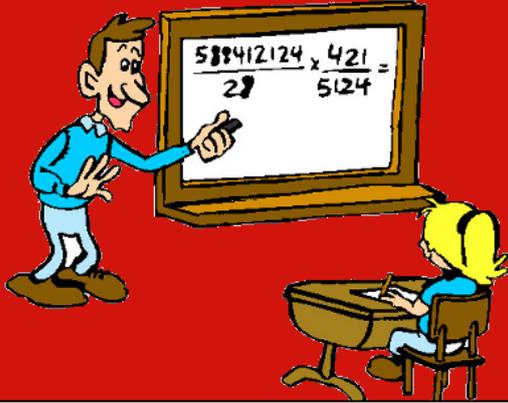
1st

CLASSROOM



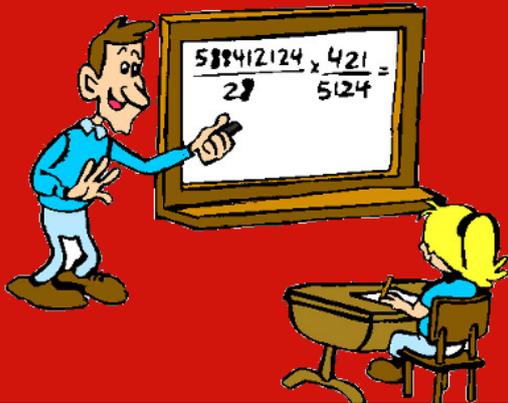
2nd

CLASSROOM



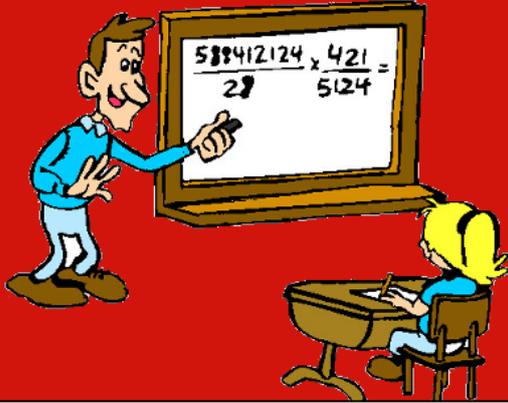
3rd

CLASSROOM



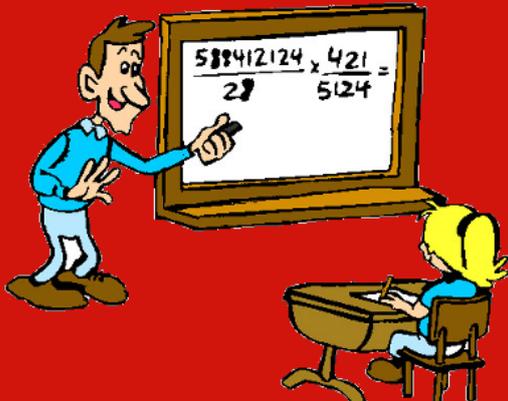
4th

CLASSROOM



5th

CLASSROOM



6th